

## ζηλόω jalouser, être zélé

- Gn. 26:14 : וַיְהִי-לּוֹ מְקַנְהָ-צֹאֵן וּמְקַנְהָ בְקָר וְעֵבֶדְהָ רַבָּה וַיִּקְנֶא וְאִתּוֹ פְּלִשְׁתִּים
- Gn 26:14 ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά.  
ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιμ,
- Gn 26:12 Or Yç'haq a semé dans cette terre  
et cette année-là, il a trouvé cent mesures  
LXX≠ [il a trouvé, cette année-là, que l'orge rendait-le-centuple] ÷  
or YHWH l'a béni.
- Gn 26:13 Et l'homme est devenu grand ÷  
et il a grandi de plus en plus, jusqu'à devenir très grand.
- Gn 26:14 Et il lui est advenu  
des troupeaux [du bétail] d'ovins et des troupeaux [du bétail] de bovins  
et une domesticité nombreuse [de nombreux domaines] ÷  
et les Philistins l'ont jaloué.
- Gn 26:15 Et tous les puits qu'avaient creusés° les serviteurs de son père,  
aux jours de 'Abrâhâm, son père ÷  
les Philistins les avaient cachés [fermés°] et remplis de poussière [terre].
- Gn 26:16 Et 'Abi-Mélekh a dit à Yç'haq ÷  
Va-t'en d'avec nous, car tu es devenu beaucoup trop fort [puissant] pour nous.
- Gn. 30: 1 וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יֵלְדָהּ לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶא רָחֵל בְּאֶחָתָהּ  
וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הֲבֵה לִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי:
- Gn 30: 1 Ἴδοῦσα δὲ Ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ἰακωβ,  
καὶ ἐζήλωσεν Ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς  
καὶ εἶπεν τῷ Ἰακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.
- Gn 30: 1 Et Râ'hél a vu qu'elle n'avait pas donné d'enfant à Ya'aqob ÷  
et Râ'hél a jaloué sa sœur et elle a dit à Ya'aqob : Donne-moi des fils ou je meurs !
- Gn. 37:11 : וַיִּקְנֶאוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָר :
- Gn 37:11 ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,  
ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥήμα.
- Gn 37: 5 Et Yôsséph a eu un songe qu'il a fait connaître à ses frères ÷  
[<sup>TM</sup>+ et ils ont ajouté [וְיִרְצְפוּ] à le haïr {= l'ont haï encore plus}].
- Gn 37: 6 Et il leur a dit : Ecoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé.
- Gn 37: 7 Voici : nous étions à gerber [je croyais que nous liions°] des gerbes  
au milieu du champ [de la plaine]  
et voici, ma gerbe s'est relevée et elle s'est tenue-là [tenue-droite] ÷  
et voici : vos gerbes l'ont entourée et [or, faisant cercle, vos gerbes ...]  
se sont prosternées devant ma gerbe.
- Gn 37: 8 Et ses frères lui ont dit :  
Est-ce que régissant, tu régnerais sur nous {= Voudrais-tu régner sur nous en roi} ?  
ou bien en régisseur nous régirais-tu [nous dominerais-tu en seigneur / maître] ? ÷  
et ils ont encore ajouté à le haïr {= l'ont haï encore plus},  
à cause de ses songes et à cause de ses paroles.
- Gn 37: 9 Et il a encore eu [vu] un autre songe, qu'il a (ra)conté [+ à son père] à ses frères ÷  
et il a dit : Voici : j'ai eu [songé] encore un songe  
et voici : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi.
- Gn 37:10 [<sup>TM</sup> Et il a (ra)conté à son père et à ses frères]  
et son père l'a réprimandé et lui a dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as eu ?  
Nous faudra-t-il, moi, ta mère et tes frères, venir nous prosterner à terre devant toi ?
- Gn 37:11 Et ses frères l'ont jaloué ÷ et son père a gardé [retenu] la chose.

- Nb 5:14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ קְנָאָה וְקָנְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָיָה נִטְמָאָה  
אוֹ-עָבַר עָלָיו רוּחַ קְנָאָה וְקָנְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָיָה לֹא נִטְמָאָה:
- Nb 5:15 וְהָבִיָא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן  
וְהָבִיָא אֶת־קָרְבָנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירֵת הָאִפָּה קֶמַח שְׂעָרִים  
לֹא־יִצַק עָלָיו שָׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לֶבְנָה  
כִּי־מִנְחָת קְנָאת הוּא מִנְחַת זִכְרוֹן מִזְכַּרְת עוֹן:
- Nb 5:14 καὶ ἐπέλθη αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως  
καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται,  
ἢ ἐπέλθη αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως  
καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ἦ μεμιαμμένη,
- Nb 5:15 καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα  
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον,  
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ’ αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ’ αὐτὸ λίβανον,  
ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας,  
θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν.
- Nb 5:14 Et si passe sur le mari [*sur lui*] un souffle de jalousies  
et qu'il devienne jaloux de sa femme qui s'est rendue impure [*est souillée*] ÷  
ou si passe sur lui un souffle de jalousies  
et qu'il devienne jaloux de sa femme qui ne s'est pas rendue impure  
LXX≠ [*mais si celle-ci n'a pas été souillée*]...
- Nb 5:15 Cet homme amènera sa femme au prêtre  
et il amènera [*offrira*] pour elle, en offrande, un dixième de 'éphah de farine d'orge ÷  
et il ne versera pas d'huile dessus et il ne placera pas d'oliban dessus,  
car c'est une oblation de jalousies ,  
une oblation de souvenir, qui rappelle le souvenir d'une faute [*d'un péché*].
- Nb 5:30 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תֵּעָבַר עָלָיו רוּחַ קְנָאָה וְקָנְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ  
וְהַעֲמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לְפָנַי יְהוָה וְעָשָׂה לָּהּ הַכֹּהֵן אֶת־כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
- Nb 5:30 ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐπέλθη ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως  
καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,  
καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τούτου·
- Nb 5:30 Ou un homme sur qui passe un souffle de jalousie  
et qu'il devienne jaloux de sa femme ÷  
il fera tenir cette femme debout devant le Seigneur  
et le prêtre lui appliquera intégralement cette loi.

- Nb 11:29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִי קָנָא אֶתְּהָ לִּי  
וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עָלֵיהֶם:
- Nb 11:29 καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι;  
καὶ τίς δῶη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας,  
ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;
- Nb 11:26 Et deux hommes étaient restés au camp  
et le nom de l'un était 'Èl-dâd {= Dieu a aimé}  
et le nom de l'autre était Méydâd [*Môdad*] {= Qui a tiré (au sort) ?}  
et le souffle a reposé sur eux  
bien qu'étant parmi les inscrits ils ne s'étaient pas rendus à la Tente ÷ (v. 16)  
et ils ont prophétisé dans le camp.
- Nb 11:27 Un jeune homme a couru l'annoncer à Moshèh ÷  
et il a dit : 'Èldâd et Méydâd [*Môdad*] prophétisent dans le camp !
- Nb 11:28 Et Yehôshou'a, fils de Noun,  
— serviteur° de Moshèh depuis sa jeunesse [ou "de ses élus"]  
[LXX ≠ *assistant de Moïse, l'élu*] —  
a répondu et il a dit ÷  
Mon seigneur, Moshèh, empêche-les !
- Nb 11:29 Et Moshèh lui a dit : Est-ce que tu serais jaloux pour moi ? ÷  
Puisse tout le peuple de YHWH n'être que des prophètes  
parce que YHWH aurait mis sur eux son souffle !
- Nb 25:11 פִּינַחְס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן  
הָשִׁיב אֶת־חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת־קִנְאוֹתֵי בְתוּכֶם  
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹתֵי:
- Nb 25:11 Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως  
κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ  
ἐν τῷ ζηλώσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς,  
καὶ οὐκ ἐξανάλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ζήλω μου.
- Nb 25:10 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Nb 25:11 Pîn'hâs, fils de 'Èle-'Âzâr, fils de 'Aharon, le prêtre,  
a détourné [*fait cesser*] ma fureur de dessus / contre les fils d'Israël,  
en étant jaloux de ma jalousie, au milieu d'eux ÷  
de sorte que je n'ai pas, dans ma jalousie, achevé [*exterminé*] les fils d'Israël.
- Nb 25:13 וְהִיְתָה לּוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנֶת עוֹלָם  
תַּחַת אֲשֶׁר קָנָא לְאֵלֶיהֶוּ וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 25:13 καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν  
διαθήκη ἱερατείας αἰωνία,  
ἀνθ' ᾧ ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.
- Nb 25:12 C'est pourquoui, dis : Voici, je lui accorde mon alliance de paix.
- Nb 25:13 Et ce sera, pour lui pour sa semence après lui, une alliance de sacerdoce d'éternité ÷  
puisque'il a été {= s'est montré} jaloux pour son Dieu  
et qu'il a fait l'expiation des fils d'Israël.

- Dt 32:19 וַיִּרְא יְהוָה וַיִּזְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו :
- Dt 32:19 καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν  
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων
- Dt 32:18 Le Rocher [*Dieu*] qui t'a engendré, tu le dédaignes [*l'as abandonné*] ÷  
et tu oublies [*as oublié*] le Dieu qui a connu les douleurs pour toi [*t'a nourri*].
- Dt 32:19 Et YHWH le voit et il méprise ÷ dans son indignation, ses fils et ses filles.  
LXX≠ [*Il l'a vu, Seigneur, et il a été jaloux*  
*et il a été exaspéré de colère contre ses fils et ses filles.*]
- Dt 32:20 Et il a dit : Je leur cacherai [*je détournerai d'eux*] ma Face  
et je verrai quelle sera leur fin [*montrera ce qu'il en sera d'eux à la fin des jours*] ÷  
car c'est une génération perverse [*dévoyée*],  
des fils qui n'ont pas de sincérité [*fidélité / foi*].
- Ode 2:19 καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν  
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

- Jos. 24:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעָם  
לֹא תִוְכַלּוּ לְעַבְדָּ אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים הוּא  
אֱלֹהֵי קְנֹזָא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם וּלְחַטְאוֹתֵיכֶם :
- Jos 24:19 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ,  
ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν,  
καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν·
- Jos 24:19 Et Yehôshou'a a dit au peuple :  
Vous ne pourrez pas servir YHWH, car il est un Dieu saint ÷  
[<sup>TM</sup> un Dieu] jaloux, lui n'enlèvera ni vos forfaits, ni vos péchés  
LXX≠ [*et, étant jaloux, il ne tolérera ni vos péchés, ni vos illégalités*].
- Jos 24:20 Et si vous abandonnez YHWH pour servir des dieux d'étranger ÷  
et il fera-retour [*se retournera*] et vous fera du mal et vous achèvera [*exterminera*],  
après vous avoir fait du bien.

- 2Sm 21: 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְגַבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
וְהַגְבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה  
כִּי אִם־מִיִּתֵר הָאֲמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּעוּ לָהֶם  
וַיִּבְקֶשׂ שָׂאוּל לְהַכֹּתָם בְּקְנֹזָתוֹ לְבָנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה :
- 2Sm 21: 2 καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·  
καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσίν,  
ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ Ἀμορραίου,  
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς·  
καὶ ἐζήτησεν Σαουλ πατάξαι αὐτούς  
ἐν τῷ ζηλώσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.
- 2Sm 21: 1 Et il y a eu une famine, aux jours de Dawid (...)
- 2Sm 21: 2 Et le roi a convoqué les Guibe'onites et leur a dit ...  
— or les Guibe'onites n'étaient pas des fils d'Israël, mais un reste des 'Amorites,  
envers qui les fils d'Israël s'étaient engagés par serment ÷  
et cependant Shâ'ül avait cherché à les abattre,  
dans son zèle jaloux pour les fils d'Israël et de Juda.

1Rs. 19:10

וַיֹּאמֶר קָנָא קַנְאֵתִי לִיהוָה | אֲלֵהִי צְבָאוֹת  
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מִזְבְּחֵיךָ הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַּחֶרֶב  
וְאֶתֶּר אֲנִי לְבִדְי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

3Rs 19:10 καὶ εἶπεν Ἡλίου **Ζηλῶν ἐζήλωκα** τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,  
ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ·  
τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν  
καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,  
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος,  
καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

1Rs 19: 9 Et (au Horéb), ('Eli-Yâhou) est entré dans la grotte et il a passé-la-nuit [fait-étape] là ÷  
et voici : Parole de YHWH vers lui et Il lui a dit : Que fais-tu ici, 'Eli-Yâhou ?

1Rs 19:10 Et il a dit : **Jalousant**, j'ai été {= me suis montré} **jaloux** pour YHWH,  
le Dieu Çeb'aôth [le Seigneur maître-de-tout],  
parce que les fils d'Israël ont abandonné ton alliance :  
tes autels, ils les ont démolis et, tes prophètes, ils les ont tués par le glaive ÷  
et je suis resté, moi, moi-seul, et ils cherchent ma vie pour me la prendre.

1Rs. 19:14

וַיֹּאמֶר קָנָא קַנְאֵתִי לִיהוָה | אֲלֵהִי צְבָאוֹת  
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מִזְבְּחֵיךָ הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַּחֶרֶב  
וְאֶתֶּר אֲנִי לְבִדְי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

3Rs 19:14 καὶ εἶπεν Ἡλίου **Ζηλῶν ἐζήλωκα** τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,  
ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ·  
τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν  
καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,  
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος,  
καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

1Rs 19:12 Et (...) après le feu, la voix d'un fin silence [LXX le son d'une fine brise ]  
LXX+ [ et le Seigneur était-là ].

1Rs 19:13 Et il est advenu, dès que 'Eli-Yâhou l'a entendu,  
il s'est enveloppé la face de son manteau [il s'est recouvert la face de sa peau-de-bête ]  
et il est sorti et il s'est tenu à l'entrée de la grotte ÷  
et voici, vers lui une voix, et Il a dit : Que fais-tu ici, 'Eli-Yâhou ?

1Rs 19:14 Et il a dit : **Jalousant**, j'ai été {= me suis montré} **jaloux** pour YHWH,  
le Dieu Çeb'aôth [le Seigneur maître-de-tout],  
parce que les fils d'Israël ont abandonné ton alliance :  
tes autels, ils les ont démolis et, tes prophètes, ils les ont tués par le glaive ÷  
et je suis resté, moi, moi-seul, et ils cherchent ma vie pour me la prendre.

2Rs. 10:16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וְרָאָה בְּקִנְאָתִי לִיהִנֶּה וַיֵּרְכָבוּ אֹתוֹ בְּרֶכֶבָּו :

4Rs 10:16 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν  
Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλώσαί με τῷ κυρίῳ Σαβαωθ·  
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ. –

2Rs 10:15 Et (Yèhou') est parti de là et il a trouvé Yehônâdâb, fils de Rekhâb,  
(qui venait) [*sur la route*] à sa rencontre ÷  
et il l'a béni / salué et il [Iou] lui a dit :  
Ton coeur est-il droit {= loyal} avec mon coeur, comme mon coeur l'est avec ton coeur ?  
et Yehônâdâb a dit : Il l'est ! - S'il l'est, donne ta main !  
et il la lui a donnée et il l'a fait monter auprès de lui sur son char.

2Rs 10:16 Et il a dit : Va [*viens*] avec moi  
et vois mon zèle-jaloux [*comme je me (montre) jaloux*] pour YHWH [+ Sabaôth] ! ÷  
et il l'a emmené sur son char.

Jdth 9: 4 καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομῆν  
καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν  
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ,  
οἳ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζῆλόν σου καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν  
καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοήθον·  
ὁ θεὸς ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας.

Jdt 9: 4 *Tu as livré leurs femmes à la razzia, leurs filles à la captivité  
et toutes leurs dépouilles au partage entre des fils aimés de toi,  
eux qui avaient été jaloux d'un zèle-jaloux pour Toi  
et avaient pris en horreur la souillure infligée à leur sang,  
et t'avaient appelé au secours ;  
ô Dieu, ô mon Dieu, exauce la veuve que je suis !*

- 1Ma 2:24 καὶ εἶδεν Ματθαθίας καὶ ἐζήλωσεν, καὶ ἐτρόμησαν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν θυμὸν κατὰ τὸ κρίμα καὶ δραμῶν ἔσφαξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμόν·
- 1Ma 2:23 ... un homme, un Juif s'est avancé, sous les yeux de tous, pour sacrifier sur l'autel° de Modîn, conformément à l'édit du roi.
- 1Ma 2:24 A cette vue, Mattathias a été jaloux / brûlé de zèle et ses reins ont frémi ; et il a laissé monter une juste colère et il a couru et l'a égorgé sur l'autel°.
- 1Ma 2:26 καὶ ἐζήλωσεν τῷ νόμῳ, καθὼς ἐποίησεν Φινεες τῷ Ζαμβρι υἱῷ Σαλωμ.
- 1Ma 2:26 Il a été jaloux / brûlé de zèle pour la Loi, comme avait fait Phinéès à l'égard de Zambri, fils de Salôm.
- 1Ma 2:27 καὶ ἀνέκραξεν Ματθαθίας ἐν τῇ πόλει φωνῇ μεγάλῃ λέγων Πᾶς ὁ ζηλῶν τῷ νόμῳ καὶ ἰστῶν διαθήκην ἐξελεύστω ὀπίσω μου.
- 1Ma 2:27 Et Mattathias a crié dans la ville, d'une grande voix, disant : Quiconque est jaloux / brûlé de zèle pour la Loi et maintient l'Alliance qu'il vienne derrière moi !
- 1Ma 2:50 νῦν, τέκνα, ζηλώσατε τῷ νόμῳ καὶ δότε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὑπὲρ διαθήκης πατέρων ἡμῶν
- 1Ma 2:49 Et ils ont approché les jours où Mattathias devait mourir et il a dit à ses fils : Maintenant se sont affermis l'arrogance et l'outrage, et c'est le temps du bouleversement et le déchaînement de la colère.
- 1Ma 2:50 Maintenant donc, mes enfants, soyez jaloux / brûlez de zèle pour la Loi et donnez votre vie pour l'Alliance de nos pères.
- 1Ma 2:54 Φινεες ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐν τῷ ζηλώσαι ζῆλον ἔλαβεν διαθήκην ἱερωσύνης αἰωνίας.
- 1Ma 2:54 Phinéès, notre père, pour avoir été jaloux d'un zèle-jaloux, a reçu l'alliance d'un sacerdoce éternel ;
- 1Ma 2:58 Ηλίας ἐν τῷ ζηλώσαι ζῆλον νόμου ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανόν.
- 1Ma 2:58 Élie, pour avoir été jaloux d'un zèle-jaloux pour la Loi, a été emporté au ciel ;
- 2Ma 4:16 ὧν καὶ χάριν περιέσχεν αὐτοὺς χαλεπὴ περίστασις, καὶ ὧν ἐζήλουν τὰς ἀγωγὰς καὶ καθ' ἅπαν ἤθελον ἐξομοιοῦσθαι, τούτους πολεμίους καὶ τιμωρητὰς ἔσχον·
- 2Ma 4:13 Il y a eu alors une telle montée d'hellénisme et un tel engouement pour la mode étrangère,
- 2Ma 4:14 que les prêtres n'avaient plus aucune ardeur pour le service de l'autel (...) tenant les gloires helléniques pour les plus belles de toutes.
- 2Ma 4:16 Par là même, ils se sont trouvés dans une situation difficile et ceux-là mêmes dont ils jalousaient le genre de vie et à qui ils voulaient ressembler en tout, ils les ont eus pour ennemis et pour bourreaux.

- Ps. 37: 1 אֲלֹתֵי תַחַר בְּמַרְעֵים אֶל־תִּקְנֵא בְּעֲשֵׂי עוֹלָה:
- Ps 36: 1 {Τοῦ Δαυιδ.} Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις  
μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν·
- Ps 37: 1 De Dawid. Ne t'échauffe pas au sujet des [ne jalouse pas les ] méchants ÷  
ne jalouse pas ceux qui font l'iniquité [l'iniquité / anomie ] .
- Ps. 73: 3 כִּי־תִקְנֵא תִי בְּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רַשְׁעִים אֲרָאָה:
- Ps 72: 3 ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν,
- Ps 73: 3 J'étais jaloux des insensés [sans-loi] ÷  
en voyant [observant] la paix des méchants [pécheurs ] .
- Pro 3:31 אֶל־תִּקְנֵא בְּאִישׁ חָמָס וְאֶל־תִּבְחַר בְּכָל־דֶּרֶךְ כּוֹ:
- Pro 3:31 μὴ κτήση κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδίη μηδὲ ζηλώσης τὰς ὁδοὺς αὐτῶν·
- Pro 3:31 Ne jalouse pas [≠ Ne t'acquiers pas la disgrâce de ] l'homme violent ÷  
et ne choisiss aucune de [≠ ne jalouse pas ] ses routes.
- Pro 4:14 בְּאַרְחַ רַשְׁעִים אֶל־תִּבְאֵ וְאֶל־תִּאֲשֶׁר בְּדֶרֶךְ רַעִים:
- Pro 4:14 ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς μηδὲ ζηλώσης ὁδοὺς παρανόμων·
- Pro 4:14 Dans le sentier des méchants, ne viens pas  
LXX≠ [sur la route des impies ne passe pas ] ÷  
et ne t'avance pas sur la route des mauvais  
LXX≠ [et ne jalouse pas les routes des transgresseurs de la Loi ] .
- Pro 6: 6 לֵךְ־אֶל־נַמְלָה עֲצֵל רְאֵה דֶרֶךְ כִּיָּה וְחַכְּם:
- Pro 6: 6 Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὃ ὀκηρέ,  
καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος·
- Pro 6: 6 Va vers la fourmi, [ô] paresseux ÷ vois ses routes et deviens sage  
LXX≠ [voyant ses routes, sois-en jaloux et deviens plus sage que celle-là ] :
- Pro 23:17 אֶל־יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחֲטָאִים כִּי אִם־בִּירְאַת־יְהוָה יִהְיֶה כָּל־הַיּוֹם:
- Pro 23:17 μὴ ζηλόυτω ἡ καρδία σου ἀμαρτωλούς,  
ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν·
- Pro 23:17 Que ton cœur ne jalouse pas les pécheurs ÷  
mais qu'il soit tout le jour dans la crainte de YHWH.
- Pro 24: 1 אֶל־תִּקְנֵא בְּאִנְשֵׁי רָעָה וְאֶל־תִּתְאָו [תִּתְאָו] לְהַיּוֹת אִתָּם:
- Pro 24: 1 υἱέ, μὴ ζηλώσης κακοὺς ἀνδρας μηδὲ ἐπιθυμῆσης εἶναι μετ' αὐτῶν·
- Pro 24: 1 [Fils ] Ne jalouse pas les hommes mauvais ÷ et ne désire pas être avec eux.
- Pro 24:19 אֲלֹתֵי תַחַר בְּמַרְעֵים אֶל־תִּקְנֵא בְּרַשְׁעִים:
- Pro 24:19 μὴ χαίρε ἐπὶ κακοποιοῖς μηδὲ ζήλου ἀμαρτωλούς·
- Pro 24:19 Ne t'échauffe pas contre les malfaisants ÷ ne jalouse pas les méchants.  
LXX≠ [Ne te réjouis pas au sujet des malfaisants; et ne jalouse pas les pécheurs ] .

- Sag. 1:12 μὴ ζηλοῦτε θάνατον ἐν πλάνῃ ζωῆς ὑμῶν  
μηδὲ ἐπισπάσθε ὄλεθρον ἐν ἔργοις χειρῶν ὑμῶν.
- Sag. 1:12 *Ne jalousez {= recherchez} pas la mort par les égarements de votre vie  
et n'attirez pas sur vous la ruine par les œuvres de vos mains.*
- Si 9: 1 Μὴ ζήλου γυναῖκα τοῦ κόλπου σου  
μηδὲ διδάξης ἐπὶ σεαυτὸν παιδείαν πονηράν.
- Si 9: 1 *Ne jalouse pas la femme (qui repose) sur ton sein {= dans tes bras}  
et n'enseigne pas contre toi-même l'instruction mauvaise*  
Hb [de peur qu'elle n'apprenne le mal contre toi]  
Lat [ de peur qu'elle ne montre contre toi la malice d'une doctrine perverse].
- Si 9:11 μὴ ζηλώσης δόξαν ἁμαρτωλοῦ·  
οὐ γὰρ οἶδας τί ἔσται ἡ καταστροφή αὐτοῦ.
- Si 9:11 *Ne jalouse pas la gloire du pécheur,  
tu ne sais pas ce que sera sa ruine.*
- Si 37:10 μὴ βουλεύου μετὰ τοῦ ὑποβλεπομένου σε  
καὶ ἀπὸ τῶν ζηλούντων σε κρύψον βουλήν,
- Si 37:10 *Ne consulte pas celui qui te regarde en dessous [Hb : Ne consulte pas ton beau-père]  
et cache ton dessein à ceux qui te jalouent*
- Si 45:18 ἐπισυνέστησαν αὐτῷ ἄλλότριοι καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
ἄνδρες οἱ περὶ Δαθαν καὶ Αβιρων καὶ ἡ συναγωγή Κορε  
ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ·
- Si 45: 6 *Il a élevé Aaron, un saint, semblable à lui, son frère, de la tribu de Lévi (...)*
- Si 45:18 *Des étrangers se sont soulevés contre lui et l'ont jaloué au désert,  
les hommes de Dathan et d'Abirôn, et la bande de Coré, ardente de colère.*
- Si 45:23 Καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ τρίτος εἰς δόξαν  
ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν ἐν φόβῳ κυρίου καὶ στήναι αὐτὸν ἐν τροπῇ λαοῦ  
ἐν ἀγαθότητι προθυμίας ψυχῆς αὐτοῦ·  
καὶ ἐξιλίαστο περὶ τοῦ Ἰσραηλ.
- Si 45:23 *Phinéès, fils d'Eléazar, est le troisième en gloire,  
pour avoir été jaloux / zélé dans la crainte du Seigneur  
et avoir tenu bon lors de la défection du peuple,  
dans le bel empressement de son âme  
et parce qu'il a fait l'expiation pour Israël.*
- Si 51:18 διενοήθην γὰρ τοῦ ποιῆσαι αὐτὴν  
καὶ ἐζήλωσα τὸ ἀγαθὸν καὶ οὐ μὴ αἰσχυρθῶ.
- Si 51:13 *Quand j'étais encore jeune, avant d'avoir erré,  
j'ai cherché ouvertement la sagesse dans ma prière.*
- Si 51:17 *Grâce à elle j'ai progressé, à qui m'a donné la sagesse, je donnerai la gloire.*  
Hb [Son joug fut pour moi un honneur; à celui qui m'instruit, je rendrai grâce ]
- Si 51:18 *car j'ai réfléchi pour la mettre en pratique ;  
et j'ai été zélé pour le bien et je n'aurai pas honte.*

Is. 11:11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שְׁנֵית יָדוֹ לְקִנּוּת אֶת־שָׂאֵר עַמּוֹ  
 אֲשֶׁר יִשָּׂא מֵאֲשׁוּר וּמִמְצָרִים  
 וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוֹשׁ וּמֵעֵלָם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֲמַת וּמֵאֵי הַיָּם:

Is 11:11 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ **ζηλώσαι** τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

Isaïe 11:11 Et, il adviendra en ce Jour-là, que le Seigneur lèvera [montrera] (de nouveau) la main, pour **acquérir** le reste de son peuple  
 LXX≠ [pour (**montrer**) un **zèle-jaloux** pour le reste de son peuple + qui a été laissé] ÷ ce qui reste de Ἀssour et de l'Égypte, et de Patrôs et de Koush [et de Babylonie et d'Ethiopie] et de Ἐlâm et de Shiné'âr, et de Ἡamâth et des îles de la mer  
 LXX≠ [et depuis les Elamites et depuis le lever du soleil et d'Arabie].

Is. 11:13 וְסָרָה קִנְאָת אֶפְרַיִם וְצָרָרִי יְהוּדָה יִכָּרְתוּ  
 אֶפְרַיִם לֹא יִקְנֵא אֶת־יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא יִצַּר אֶת־אֶפְרַיִם:

Is 11:13 καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ **ζήλος** Ἐφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰουδα ἀπολοῦνται· Ἐφραιμ οὐ **ζηλώσει** Ἰουδαν, καὶ Ἰουδας οὐ θλίψει Ἐφραιμ.

Isaïe 11:13 Et la **jalousie** de Ἐphraïm cessera et les oppresseurs [ennemis] de Juda seront supprimés ÷ Ἐphraïm ne **jalouera** plus Juda et Juda ne sera plus hostile à Ἐphraïm.

Ez. 31: 9 יִפֶּה עֲשִׂיתָיו בְּרַב דְּלִיּוֹתָיו וַיִּקְנֵאוּ כָּל־עֵצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגֵן הָאֵלֹהִים:

Ez. 31: 9 διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ **ἐζήλωσεν** αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ. -

Ez 31: 3 Voici : c'était Ἀssour [un cyprés], un cèdre sur le Liban (...)  
 Ez 31: 9 Je l'avais fait si beau par le grand nombre de ses branches ÷ que le **jalousaient** tous les arbres d'Eden qui sont dans le jardin de Dieu  
 LXX≠ [que le **jalousaient** ous les arbres du jardin des délices de Dieu].

Ez. 39:25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 עֲתָה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית [שְׁבוּת] יַעֲקֹב וְרַחֲמֹתַי כָּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
 וְקִנְאָתִי לְשֵׁם קְדֹשִׁי:

Ez. 39:25 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ **ζηλώσω** διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.

Ez 39:25 Maintenant je vais faire revenir [retourner] la captivité de Ya'aqob et j'aurai pitié de toute la maison d'Israël ÷ et je **serai jaloux** [à cause] de mon saint Nom.

- Joël 2:18 וַיִּקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּחַמְלַל עַל-עַמּוֹ:
- Joël 2:18 Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
- Joël 2:18 Et YHWH a été jaloux {= s'est pris de jalousie} pour sa terre ÷ et il a eu compassion de [a épargné] son peuple.
- Za. 1:14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדָּבָר בִּי קְרָא לְאֹמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קְנֵאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קְנֵאתָה גְדוֹלָה:
- Zac 1:14 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων  
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν
- Za 1:14 Et le messenger qui parlait avec moi m'a dit : Crie, pour dire :  
Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :  
Je suis jaloux pour Jérusalem et pour Çiôn d'un grand zèle-jaloux.
- Za 1:15 et c'est d'une grande irritation que je suis irrité contre les nations satisfaites,  
car, moi, je n'étais qu'un peu irrité, et elles, elles ont aidé le malheur.
- Za. 8: 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קְנֵאתִי לְצִיּוֹן קְנֵאתָה גְדוֹלָה וְחַמְדָה גְדוֹלָה קְנֵאתִי לָהּ:
- Zac 8: 2 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
Ἐζήλωσα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν  
καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν.
- Za 8: 2 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :  
Je suis jaloux [+ pour Jérusalem et ] pour Çiôn d'un grand zèle-jaloux.  
et c'est d'une grande fureur que je suis jaloux pour elle.

- Ac 7: 9 Καὶ οἱ πατριάρχαι **ζηλώσαντες** τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ
- Ac 7: 9 Et les patriarches, *devenus jaloux de Joseph, l'ont vendu pour l'Égypte.*  
Mais *Dieu était avec lui ;*
- Ac 7:10 il l'a arraché à toutes ses détresses  
et *lui a donné faveur* et sagesse devant Pharaon, roi d'Égypte,  
qui l'a établi chef sur l'Égypte et sur toute sa maison.
- Ac 17: 5 **Ζηλώσαντες** δὲ οἱ Ἰουδαῖοι  
καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς  
καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν  
καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος  
ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·
- Ac 17: 1 Or, ayant cheminé à travers Amphipolis et Apollonia,  
ils sont venus à Thessalonique, où il y avait une synagogue des Juifs (...)
- Ac 17: 4 Quelques-uns d'entre eux ont été persuadés  
et se sont ajoutés au lot de Paul et de Silas  
ainsi qu'une multitude nombreuse de Grecs qui vénéraient (Dieu)-  
et maintes dames de condition.
- Ac 17: 5 Les Juifs en ont **été jaloux**  
et, prenant avec (eux) quelques vauriens des rues,  
ils ont provoqué des attroupements et fait du tumulte dans la ville ;  
ils se sont présentés à la maison de Jason,  
cherchant (Paul et Silas) pour les faire comparaître devant l'assemblée du peuple.

- 1Co 12:31 **ζηλοῦτε** δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.  
Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
- 1Co 12:31 **Soyez zélés** pour les dons supérieurs ;  
et je vais encore vous montrer une route / voie excellente.
- 1Co 13: 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ **ζηλοῖ**,  
[ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται οὐ φυσιοῦται,
- 1Co 13: 4 L'amour est patient et doux ; l'amour ne **jalouse** pas ;  
il ne fanfaronne pas ; il ne se vante pas ;
- 1Co 14: 1 Διώκετε τὴν ἀγάπην,  
**ζηλοῦτε** δὲ τὰ πνευματικά μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
- 1Co 14: 1 Recherchez l'amour ;  
**Soyez zélés** pour les [dons] spirituels, surtout de prophétiser.
- 1Co 14:39 ὥστε, ἀδελφοί [μου], **ζηλοῦτε** τὸ προφητεύειν,  
καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις·
- 1Co 14:39 Ainsi donc, mes frères,  
**soyez zélés** pour prophétiser et n'empêchez pas de parler en langues.
- 2Co 11: 2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω,  
ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·
- 2Co 11: 2 Je **suis jaloux** de vous, d'une **jalousie** de Dieu ;  
car je vous ai fiancés à un seul homme,  
comme une vierge pure à présenter au Messie / Christ.
- Gal. 4:17 **ζηλοῦσιν** ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς **ζηλοῦτε**·
- Gal. 4:18 καλὸν δὲ **ζηλοῦσθαι** ἐν καλῷ πάντοτε  
καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.
- Ga 4:17 Ils **sont zélés** à votre égard, non pour le bien :  
mais ils veulent vous exclure (= séparer de nous) pour que vous **soyez zélés** à leur égard.
- Ga 4:18 Il est bien d'**être zélé**, quand c'est en bien et pour toujours  
et non pas seulement quand je suis près de vous.
- Jac. 4: 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·  
φονεύετε καὶ **ζηλοῦτε**, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν·  
μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·
- Jac 4: 1 D'où (viennent) les guerres et d'où (viennent) les disputes / batailles parmi vous ?  
N'est-ce pas de ceci : de vos plaisirs / voluptés qui combattent dans vos membres ?
- Jac 4: 2 Vous désirez / convoitez et vous n'avez pas ;  
vous tuez [corr. enviez] et vous **jalousez** et vous ne pouvez pas obtenir ;  
vous disputez / battez et vous faites la guerre ;  
vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas.